



événements

du 31 octobre  
au 9 novembre

wat ass lass?  
cinéma  
expo



Plus d'un million  
de disques vendus  
dès le premier  
album. "Starsailor"  
viennent présenter  
leur deuxième opus  
"Silence is Easy"  
à l'Atelier,  
ce dimanche  
2 novembre.

# Wat ass lass?

WOCHE VOM 31. OKTOBER BIS 9. NOVEMBER

## Fr, 31.10.

### junior

**D'Rätsel ëm d'Feierkraut**, mat den Ettelbrecker Guiden, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 14h30 + 18h. Tel. 26 81 21-304.

### musek

**Percussions**, by Sven Kieffer, Villa Louvigny, Luxembourg, 12h30.

**Sekretärinnen**, eine musikalische Revue von Franz Wittenbrink, Theater St. Arnual, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**The Psychedelic Stereo Jr.**, Indie-Rock mit Sixties Attitüde, Exhaus, kleines Exil, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Walls of Jericho + Undying + Six Reasons to Kill**, Metal, ExHaus, großer Balkensaal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Blumentopf**, deutscher HipHop, Garage (Bleichstr. 11-19), Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 3 96 75.

**Pueri Contores**, oeuvres de Telemann et G.C. Menotti, Conservatoire, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95.

**Récital d'orgue**, par Jacques van Oortmerssen, oeuvres de Bach, Mozart, Mendelssohn-Bartholdy, Franck, Andriessen, Oortmerssen et Dupré, église paroissiale, Dudelange, 20h30.

**Tierra Brava**, musique cubaine, Les Trinitaires, Metz, 21h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

### theater

**Hamlet**, Tragödie von W. Shakespeare, Theater, Trier, 18h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Prinz Friedrich von Homburg**, Schauspiel in fünf Akten von Heinrich von Kleist, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Heinrich IV/V**, von Shakespeare, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Alkestis**, Prod. der Münchener Kammerspiele, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tel. 47 96-39 00.

**Das Geheimnis der Irma Vep**, Eingroschengrusel von C. Ludlam, Studio des Theaters, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

### party/bal

**Disco Night an Halloween**, Tufa, Großer und Kleiner Saal, Trier, 21h.

**Homosphère: Halloween Party**, Gay, Lesbian & Friends Party, SchMIT-Z, Trier, 21h. Tel. 0049 651 4 25 14.

## Sa, 1.11.

### musek

**The Cultivators et Maxwell Street Blues Band**, Ferme Madelonne, Sterpigny, 19h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Sekretärinnen**, von Franz Wittenbrink, Theater St. Arnual, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Garden of Delight**, gothic rock, en avant-programme: Sophya et Pronoian Made, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 43 99-1.

**Snail's House + Geropoco + Indigo**, Exhaus, Großes Exil, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**The Randy Hansen Experience**, ewiger Jimi Hendrix Tribut, Duksaal, Freudenburg, 21h30. Tel. 0049 6582 2 57.

**Galanga**, world, jazz, rock, funk, folk, free ..., Café Fléibour, Boulaide, 22h.

### theater

**Prinz Friedrich von Homburg**, Schauspiel H. von Kleist, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Heinrich IV/V**, von Shakespeare, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Hamlet**, von Shakespeare, Theater, Trier, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

### party/bal

**Gay and Lesbian Night**, SchMIT-Z, Trier, 21h. Tel. 0049 651 4 25 14.

**Elektroschrott**, Idealbank (Christophstr. 24), Trier, 22h. Tel. 0049 651 9 94 78 99.

### konterbont

**Infoabend zu Veganismus**, anlässlich des Weltvegantages, mit veganischem Büffet, Infoladen Schrëibs (Kulturfabrik), Esch, 20h.

## So, 2.11.

### am dag

**Verkauf vu gebrauchte Bicher**, Romaner, Schoul-, Kanner-, Sachbicher a Luxemburgensia, Pabeierscheier vum Schloss, Bourglinster, 14h. Tél. 021 21 38 63

### musek

**Fidelio**, Oper von L. van Beethoven, Theater, Trier, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**John Cale**, singer-songwriter, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 43 99-1.

**Blackmore's Night**, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Dans le cadre de "Live at Vauban". Tél. 47 96-39 00.

**Meat Loaf**, Bombast Rock, Arena (Castelfortestraße 3), Trier, 20h.

**Starsailor**, alternative Pop, Den Atelier, Luxembourg, 21h.

### theater

**Après Soleil**, Jazz und Literatur, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**La Mamma!** musikalische Farce in zwei Akten von Gaetano Donizetti, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

### konterbont

**Kunstauktion**, zugunsten der Neugestaltung der Gedenkstätte "Gestapo-Lager Neue Bremm", Saarländisches Künstlerhaus, Saarbrücken, 17h. Tel. 0049 689 7 79 08-176.

Fortsetzung auf Seite 10



Fortsetzung von Seite 9

## Mo, 3.11.

## konferenz

**Orienter et s'orienter tout au long de sa vie**, par Jacques Limoges, Auditorium de la Banque de Luxembourg (14, bd Royal), Luxembourg, 17h30.

## musek

**Die Todesbrücke**, Oper von Alexander Müllenbach, mit dem Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen, Studio du Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 96-39 00.

**Life of Agony**, rock, en avant-programme: Breed 77 et Fony, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Hesperion XXI en trio avec Jordi Savall**, oeuvres de Ortiz, Sanz, Hume, Marais, Ferrabosco, Ford, Playford et Couperin, Conservatoire, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95.

## konterbont

**Bildgenerationen/2, Landscapes with ...**, Photographies fictives, Next Flag 2, Odds and Ends, et Objets hors quarantaine, visite guidée pour seniors, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

**Den aneren Steichen**, de Rosch Krieps erzielt aus séngem Buch "Steichen-Story", Centre culturel de Bonnevoie, Luxembourg, 20h. Tél. 47 53 05.

## Di, 4.11.

## junior

**D'Flemm**, mam Poppentheater Hoplabum, Art Café, Luxembourg, 16h. Tél. 40 66 89.

## konferenz

**In medias res: Herausforderung Informationsgesellschaft**, Vortrag von Prof. Dr. Michael Jäckel, Universität Hörsaal 10, Trier, 18h15. Tél. 0049 651 20 10.

**Jo's Passion**, par Jerry Frantz, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 18h30. Tél. 22 50 45.

**Muttersein leicht - Vatersein hingegen schwer?** Vortrag von Gilbert Pregno, Centre culturel, Useldange, 20h.

**Ella Fitzgerald et les chanteuses swing**, par Jean Pol Schroeder, Leopold Club (Terrain de football), Bastogne, 20h. Tél. 0032 61 25 01 72.

## musek

**André Chénier**, Oper in vier Akten, von Umberto Giordano,



Wütend dass es solo nicht geklappt hat? Keith Caputo zeigt gern sein bestes Stück ... und kommt jetzt mit seiner alten, erfolgreicheren Band "Life of Agony" am 3. November nach Esch in die Kulturfabrik.

Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Die Todesbrücke**, Oper von Alexander Müllenbach, mit dem Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen, Studio du Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Tuba Tuba**, avec Dave Bergeron (tuba et composition), Michel Godard (tuba et composition), Luciano Biondini (accordéon) et Kennwood Dennard (batterie), Café Ubu, Theater, Esch, 20h. Tél. 54 09 16/ 54 03 87.

**Nine + The Hope Conspiracy**, New School Hardcore, ExHaus, großer Balkensaal, Trier, 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Bach: Cantates pour basse et concertos**, par le Concert Lorrain, Arsenal, salle de l'Esplanade, Metz, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

## theater

**Amor fati ou la force d'être heureux**, par l'atelier théâtre francophone de l'Ecole Européenne, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 20h. Tél. 22 28 28.

**Fragen Sie Frau Irene**, von Sabine Thiesler, Kasemattentheater, Luxembourg, 20h. Tél. 29 12 81.

**Hamlet**, Tragödie von W. Shakespeare, Theater, Trier, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**La déesse Lare**, texte original d'Andrée Chéhid, par "Les Crieurs de Nuit" de Nancy, Théâtre des Capucins, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Hamlet**, de William Shakespeare, par le Théâtre en Liberté, Maison de la Culture, Arlon, 20h30. Tél. 0032 63 22 04 39.

## konterbont

**Lesben-Stammtisch**, Café beim Speaker (rue du Rollingergrund), Luxembourg, 20h. Org.: Rosa Lila asbl. Tél. 091 62 94 41.

**Die vier Elemente in Astrologie und Tarot**, mit Hajo Banzhaf, Thalia Bücher (Bahnhofstr. 54), Saarbrücken, 20h15.

**Jakob Arjouni**, Lesung mit dem Krimi-Autor, Art Café, Luxembourg, 20h30.

## Mi, 5.11.

## junior

**Ani-maux**, contes théâtralisés, par la Compagnie en attendant, Salle Braun (rue Mozart), Metz, 15h. Tél. 0033 3 87 65 73 11.

## konferenz

**Qigong Yangsheng oder Pflege des Lebens**, mit Ulrike Chantaux, Fraentreff Kopplabunz, Luxembourg, 14h15 - 15h15. Tél. 22 07 14.

**Musik nach Auschwitz**, Vortrag von Matteo Nanni, Moderne Galerie des Saarland Museums (Bismarckstr. 11 - 19), Saarbrücken, 18h30. Tél. 0049 681 9 67 31 29.

**Prévention et prise en charge Hiv/Sida en Afrique**, par M. Daouda Diouf et Dr. Thérèse

Staub, Halle Victor Hugo, Luxembourg, 19h.

**Zu dick, zu dünn - was sagt meine Seele dazu?** Vortrag zum Thema Essstörungen mit Katharin Krieger-Baulig, Tufa, Trier, 19h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Analyse de la situation actuelle au Proche-Orient**, par Bichara Khader, Centre Convict, Salle Rheinsheim, Luxembourg, 20h30. Org.: Comité pour une Paix Juste au Proche-Orient.

## musek

**Les Misérables**, Musical von Alain Boublil und Claude-Michel Schönberg, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Die Todesbrücke**, Oper von Alexander Müllenbach, mit dem Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen, Studio du Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Bernard Joyet**, Théâtre, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Sido + Gil +DJ Werd + C+A**, Exhaus, Großes Exil, Trier, 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Reinhardt Memory**, hommage à Django Reinhardt, Brasserie L'Inoui, Redange, 20h. Tél. 22 62 02 31.

## theater

**Propper Zäiten**, Kabarä vum a mam Jemp Schuster, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Amor fati ou la force d'être heureux**, par l'atelier théâtre francophone de l'Ecole Européenne, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 20h. Tél. 22 28 28.

**Fragen Sie Frau Irene**, von Sabine Thiesler, Kasemattentheater, Luxembourg, 20h. Tél. 29 12 81.

**Prënzeréng Nummer 6**, eng lëschtég Komédie vum Fons Kontz, Kapuzinertheater, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

## party/bal

**Latin Vibes**, mit den Salsa-DJ's Paulo Calderon und Helder Rodriguez, Forum (Hindenburgstr. 4), Trier, 20h.

## Do, 6.11.

## am dag

**Foire de l'étudiant**, Foires Internationales, Luxembourg, 9h - 21h.

## junior

**D'Flemm**, mam Poppentheater Hoplabum, Art Café, Luxembourg, 16h. Tél. 40 66 89.

## konferenz

**La physiologie du goût aujourd'hui**, dialogue entre Emile Jung, Jean-Philippe Derenne et Jean-Jacques Brochier, Centre culturel français (34a, rue Philippe II), Luxembourg, 18h. Tél. 46 21 66-1.

**Mammerent**, mat der Myriam Schanck, Centre culturel, Contern, 19h30. Org.: LSAP.

**Les limites du corps - Le corps comme limite**, par le Dr André Michels, Centre Universitaire, bâtiment des sciences, Luxembourg, 19h45.

**Venezuela: Pétrole, grèves et plan Colombie**, par Zenaida Da Costa Suárez, Casino syndical, Luxembourg, 20h. Dans le cadre du cycle de conférences: Le pétrole: un cadeau empoisonné!

## musek

**Reinhardt Memory**, hommage à Django Reinhardt, Brasserie L'Inoui, Redange, 20h. Tél. 22 62 02 31.

**The Break/Face Tomorrow**, Emo-Punkrock, Club Hellmut (Nassauer Str. 20), Saarbrücken, 20h. Tél. 0049 681 9 38 86 30.

**Garlicks**, jazz, Gutschimontana (86, rue du Cimetièr), Luxembourg, 22h30.

## theater

**La Mamma!** musikalische Farce in zwei Akten von Gaetano Donizetti, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**SubsTanz 03**, Choregrafien von Marguerite Donlon, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Das Geheimnis der Irma Vep**, Eingroschengrusel von C. Ludlam, Theater St. Arnual, Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Schaurig bis in die Niederungen**, mit dem Homburger Frauenkabarett, Leidinger (Mainzer Str. 10), Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 93 27-0.

**Hip-Hop Spectacular**, Theater, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Der doppelte Halbbruder - die Mutation des Möglichen**, Comedy mit dem Chaos-Theater Oropax, Tufa, Großer Saal, Trier, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Prënzeréng Nummer 6**, eng lëschtég Komédie vum Fons Kontz, Kapuzinertheater, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Raum 12-7-3**, von und mit Jürgen Reitz, Theater im Viertel, Saarbrücken, 20h30. Tél. 0049 681 3 90 46 02.

## party/bal

**Nachdemkinoparty**, Lucky's Luke (Luxemburgerstr. 6), Trier, 23h59.

## konterbont

**Les photographies de Heinz Cibulka, Izima Kaoru et Carine & Elisabeth Krecké**, par Christian Mosar, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 18h. Tél. 22 50 45.

**Jack London: Ruf der Wildnis**, Schauspieler und Musiker Henk Nuwenhoud begleitet und liest Abenteuerstories der Weltliteratur, Abenteuermuseum, Saarbrücken, 20h. Tél. 0049 681 9 05-4 92.

## Fr, 7.11.

## am dag

**Foire de l'étudiant**, Foires Internationales, Luxembourg, 9h - 18h.

## junior

**Der gestiefelte Kater**, Märchen-Musical nach den Gebrüder Grimm, von Alexander Etzel-Ragusa, Theater, Trier, 11h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

## konferenz

**Polizeirepression in Luxemburg März-April 2003**, Hearing mit Dominique De Fays, Jean-Claude Wolff, Bernadette Jung, einem Rechtsanwalt und einem Vertreter der Polizei, Maison du Peuple (62, ave Kennedy), Esch, 19h.

## musek

**Laureats du concours luxembourgeois pour jeunes solistes de LUGDA**, Villa Louvigny, Luxembourg, 12h30.

**André Chénier**, Oper in vier Akten, von Umberto Giordano, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

A v i s

## MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS

## ADMINISTRATION DES BATIMENTS PUBLICS

## DIVISION DES TRAVAUX NEUFS

## AVIS D'ADJUDICATION

Le jeudi 18 décembre 2003 à 10:00 heures du matin, il sera procédé aux bureaux de l'administration des Bâtiments publics, 10 rue du St Esprit à Luxembourg, à l'ouverture de la soumission concernant

## 1) les travaux d'installation de chantier - électricité

**Envergure de l'objet:** Fourniture des installations

de chantier moyenne tension  
Fourniture des illuminations et tableaux chantier intérieur et extérieur  
Central téléphonique  
~20 postes

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée prévisible des travaux est de 730 jours ouvrables à compter de début 2004 à fin 2006.

## 2) les travaux d'installation de chantier - conteneurs

**Envergure de l'objet:** Fourniture de conteneurs bureaux (3 niveaux): ~325 m<sup>2</sup>

Fourniture de conteneurs

sanitaires: ~165 m<sup>2</sup>  
Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée prévisible des travaux est de 40 jours ouvrables à compter de début 2004.

La durée de l'entretien est prévue jusqu'à fin 2006

## 3) les travaux d'installation de chantier - nettoyage et déchets

**Envergure de l'objet:** Entretien de conteneurs bureaux (3 niveaux): ~325m<sup>2</sup>  
Entretien de conteneurs sanitaires: ~165m<sup>2</sup>  
Prestations de nettoyage de chantier

Fourniture et gérance de la déchetterie de chantier avec triage  
Location et entretien de toilettes mobiles

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée prévisible des travaux est de 730 jours ouvrables à compter de début 2004 à fin 2006.

## dans l'intérêt de la construction d'une cité judiciaire au plateau du Saint-Esprit à Luxembourg-Ville

Les amateurs sont tenus d'introduire leur candidature écrite au moins 1 jour ouvrable avant de retirer le dossier de soumission à

l'Administration des Bâtiments publics  
"Soumissions"  
Boîte Postale 112  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur: 46 19 19 - 555

Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats à l'adresse de l'administration au plus tôt le jeudi 30 octobre 2003.

Les offres qui sont établies sur des bordereaux qui n'ont pas été retirés à l'adresse indiquée ci avant ne sont pas prises en considération.

Les pièces conformes aux prescriptions des articles 51 à 64 du règlement grand-du-

cal du 7 juillet 2003 et portant l'inscription: "Soumission pour les travaux de ... dans l'intérêt de la Cité judiciaire à Luxembourg-Ville" doivent se trouver aux bureaux de l'administration des Bâtiments publics, 10, rue du St-Esprit à Luxembourg, avant l'heure fixée pour l'ouverture.

Le présent avis a été communiqué au Supplément du Journal Officiel des CEE le 27 octobre 2003 aux fins de publication.

Luxembourg, le 27 octobre 2003  
La Ministre des Travaux Publics  
Erna Hennicot-Schoepges

**Porcupine Tree**, avant-programme Fluyd, Al Seeërei, *Diekirch*, 20h.

**Reinhardt Memory**, hommage à Django Reinhardt, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 22 62 02 31.

**Klassisch-romantisch**, Haydn-Mozart-Schubert-Programm mit der Pianistin Dalia Mazintaite-Brill, Tufa, Kleiner Saal, *Trier*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Ben Harper**, Galaxie, *Amnéville*, 20h. Tél. 0033 3 87 70 28 29.

**Carte blanche à Martin Matalon**, par l'Orchestre National de Lorraine, sous la direction de Jacques Mercier, oeuvres de Debussy, Matalon, Manoury et Stravinsky, concert commenté en présence de Martin Matalon et Philippe Manoury, Arsenal, *Metz*, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Gilad Atzmon Oriental House Ensemble**, Ferme Madelonne, *Sterpigny*, 21h. Tél. 0032 80 51 77 69.

## theater

**Außer Kontrolle**, Komödie von Ray Cooney, Alte Feuerwache, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Schaurig bis in die Niederungen**, mit dem Homburger Frauenkabarett, Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 93 27-0.

**Totalen Ausverkauf**, de neie Programm vum Kabaret "Sténkdéier", Nationales Literaturzentrum, *Mersch*, 20h. Tél. 32 69 55-1.

**Fragen Sie Frau Irene**, von Sabine Thiesler, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81.

**Prënzeréng Nummer 6**, eng lëschtég Komédie vum Fons Kontz, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Love**, mit dem Projekt 54, Maacher Kulturhuf, *Grevenmacher*, 20h30. Tél. 26 74 64-1.

**Les sept doigts de la main**, cirque/performances du Québec, Maison de la Culture, *Arlon*, 20h30. Tél. 0032 63 22 04 39.

**Si l'on dabadisait**, une quinzaine de sketches par Jean-Loup Dabadi,

avec Jacques Paquer et Géraldine Hagemann, Café-Théâtre "L'Appart" (rue des Bains), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 021 65 03 90.

**Raum 12-7-3**, von und mit Jürgen Reitz, Theater im Viertel, *Saarbrücken*, 20h30. Tél. 0049 681 3 90 46 02.

## party/bal

**Tortured Souls**, Darkwave-Gothic-EBM, ExHaus, *Trier*, 21h. Tél. 0049 651 2 51 91.

## Sa, 8.11.

### am dag

**Marché aux puces**, place d'Armes, *Luxembourg*, 9h.

**Näischt iwwert eis, oui eis**, journée d'intégration, avec ateliers pour chacun(e): tennis de table, gymnastique ou basket, animation musicale avec le groupe Taka Tuka, Centre sportif Holleschbierg, *Hesperange*, 14h.

### junior

**D'Rätsel ëm d'Feierkraut**, mat den Ettelbrecker Guiden, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 15h. Tél. 26 81 21-304.

**Zu Besuch bei Oma Friedchen**, mit dem Puppentheater Kuklamu, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 15h. Tél. 0049 6851 8 09-1 32.

**Aladin und die Wunderlampe**, mit dem Hohenloher Figurentheater, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 15h45. Tél. 0049 6851 8 09-1 32.

**Das hässliche Entlein**, mit dem Puppentheater Kuklamu, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 16h45. Tél. 0049 6851 8 09-1 32.

### konferenz

**Pourquoi défendrez les "lesser used languages" - Le Lëtzebuergesch dans les régions frontalières**, par Henri Hostert (EBLUL Lux) et Albert Conter (Areler Land a Sproch), Sproochenhaus, *Wilwerwiltz*, 10h. Dans le cadre du cycle de conférences "Lëtzebuergesch - Quo vadis?"

**La daguerrotypographie au XXIe siècle?** Par Patrick Bailly-Maître-Grand, Salle Kutter, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 18h30.

## musek

**Fidelio**, Oper von L. van Beethoven, Theater, *Trier*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Sekretärinnen**, eine musikalische Revue von Franz Wittenbrink, Theater St. Annual, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Traffic Jam: A Soul of A Capella**, Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 93 27-0.

**Genesis' Selling England by the Pound**, covered by "The Musical Box", Foires Internationales, *Luxembourg*, 20h. Tél. 0049 731 9 67 64 29.

**Big Band Saar-Lor-Lux**, unter der Leitung von Georg Ruby, Werke von Wheeler, Boland und Ruby, Conservatoire de Musique, *Esch*, 20h. Tél. 54 97 25.

**Reinhardt Memory**, hommage à Django Reinhardt, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 22 62 02 31.

**David Bowie & Dandy Warhols**, Galaxie, *Amnéville*, 20h. Tél. 0033 3 87 70 28 29.

**Récital d'orgue et de trompette**, par Carlo Hommel et Pierre Kremer, oeuvres de Ketting, Tomasi, Langlais, Delerue et Roger, église paroissiale, *Dudelange*, 20h30.

**Ange**, rock français, Hall des Doyards, *Vielsalm*, 21h. Tél. 0032 80 21 50 52.

**Robben Ford**, Blues, Ducaal, *Freundenburg*, 21h30. Tél. 0049 6582 2 57.

## theater

**Prinz Friedrich von Homburg**, Schauspiel in fünf Akten von Heinrich von Kleist, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Heinrich IV/V**, von Shakespeare, Alte Feuerwache, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Gretchen 89 ff**, Theaterkabarett von Lutz Hübner, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 85 40 21.

**Totalen Ausverkauf**, de neie Programm vum Kabaret "Sténkdéier", Nationales Literaturzentrum, *Mersch*, 20h. Tél. 32 69 55-1.

**Fragen Sie Frau Irene**, von Sabine Thiesler, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81.

**Tres baillores**, flamenco, Conservatoire, *Luxembourg*, 20h. Org.: Ciculo Cultural Español Antonio Machado. Tél. 47 08 95.

**Prënzeréng Nummer 6**, eng lëschtég Komédie vum Fons Kontz, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Der Besuch der alten Dame**, mit dem Hohenloher Figurentheater, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 20h. Tél. 0049 6851 8 09-1 32.

**Felix & Oscar - eng droolëch Koppel**, vum Neil Simon, an d'lëtzebuergesch iwverdroën vum François Jacobs, mat den Eislécker Theaterfrënn ernert der Regie vum François Jacobs, Centre culturel, *Stegen*, 20h15. Tél. 92 11 18.

**Si l'on dabadisait**, une quinzaine de sketches par Jean-Loup Dabadi, avec J. Paquer et G. Hagemann, Café-Théâtre "L'Appart" (rue des Bains), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 021 65 03 90.

**Raum 12-7-3**, von und mit Jürgen Reitz, Theater im Viertel, *Saarbrücken*, 20h30. Tél. 0049 681 3 90 46 02.

## party/bal

**Gay and Lesbian Night**, SchMIT-Z, *Trier*, 21h. Tél. 0049 651 4 25 14.

**Göttin tanzt im Famfatal**, Frauen- und Lesbendisco, Tufa, Kleiner Saal, *Trier*, 22h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Elektroschrott**, Idealbank (Christophstr. 24), *Trier*, 22h. Tél. 0049 651 9 94 78 99.

**Homo Sapiens**, Schwulen- und Lesbenfete, ExHaus, *Trier*, 22h. Tél. 0049 651 2 51 91.

## konterbont

**Visite guidée**, Laboratoire souterrain de géodynamique, *Walferdange*, 10h + 14h. Tél. 33 14 87-1 (réservation obligatoire!).

## So, 9.11.

### am dag

**Trëppeltour duerch d'Hierschnatur**, rendez-vous am Dierendall, kleng Parking, *tëscht Koplescht a Schëndels*, 14h30.

### junior

**Mensch Mozart**, Komponisten Portrait von E. Hoffmann-Valencienne und C. Trinks, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 11h. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Zu Besuch bei Oma Friedchen**, mit dem Puppentheater Kuklamu, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 14h30. Tél. 0049 6851 8 09-1 32.

**D'Rätsel ëm d'Feierkraut**, mat den Ettelbrecker Guiden, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 15h. Tél. 26 81 21-304.

**Nach uns die Sintflut**, szenisches Kindermusical, Schlosskeller, *Saarbrücken*, 15h. Tél. 0049 681 5 06 73 67.



L'avant-dernier concert du festival d'orgue de Dudelange sera donné ce vendredi 31 octobre par Jacques van Oortmerssen.

**Chauve qui peut**, opéra joué et chanté par les enfants d'Esch et de Thionville, Théâtre, *Esch*, 16h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Papageno spielt auf der Zauberflöte**, musikalische Unterhaltung für Kinder von 5 bis 10 Jahren, Les Ateliers du Théâtre National (166b, ave du X Septembre), *Luxembourg*, 16h.

**Die Werkstatt der Schmetterlinge**, mit dem Puppentheater Kuklamu, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 16h30. Tél. 0049 6851 8 09-1 32.

**Der kleine König Dezember**, mit dem Figurentheater Gingganz, Mia-Münster.Haus, *St. Wendel*, 17h30. Tél. 0049 6581 8 09-1 32.

## konferenz

**L'invention de la photographie par Nicéphore Niépce**, par Jean-Louis Marignier, Salle Kutter, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 18h30.

## musek

**Podium junger Künstler**, Kurfürstliches Palais, *Trier*, 11h.

**Bleenlive**, festival de rock avec: Fabrice Gobessi, Moïra Luna, Ayda, The Dallas Explosion et Lone, Hall Les Doyards, *Vielsalm*, 15h - 23h. Tél. 0063 80 68 48 79.

**Ensemble de la chapelle St-Marc Longsdorf**, oeuvres de Chopin et Schumann, salle Vic Abens, château, *Vianden*, 16h.

**Operettencafé Nr. 70**, zu Die Fledermaus, Theater, *Trier*, 16h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Die große Chanson-Gala**, anlässlich des 10-jährigen Bestehens des Theater Tête-à-Tête, Tufa, Großer und Kleiner Saal, *Trier*, 16h - 24h.

**Récital trompette et orgue**, avec Philippe Schartz et Philippe Delacour, église Saint-Nicolas, *Soleuvre*, 17h.

**Concours européen pour piano et percussion et du 20e Concours luxembourgeois pour jeunes solistes**, concert final, Conservatoire, *Luxembourg*, 18h. Tél. 47 08 95.

**Les Misérables**, Musical von Alain Boublil und C.-M. Schönberg, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Solistes Européens Luxembourg**, oeuvres de Vivaldi, Ravel, Tchaikovski et Haydn, Centre polyvalent, *Aspelt*, 20h.

**Blumfeld**, Exhaus, Großes Exil, *Trier*, 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

**One Man Army**, Mischung aus Streetpunk und Rock'n'Roll, Club Hellmut (Nassauer Str. 20), *Saarbrücken*, 20h. Tél. 0049 681 9 38 86 30.

## theater

**Hamlet**, von W. Shakespeare, Theater, *Trier*, 16h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Außer Kontrolle**, Komödie von Ray Cooney, Alte Feuerwache, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Träume und Utopien**, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 85 40 21.

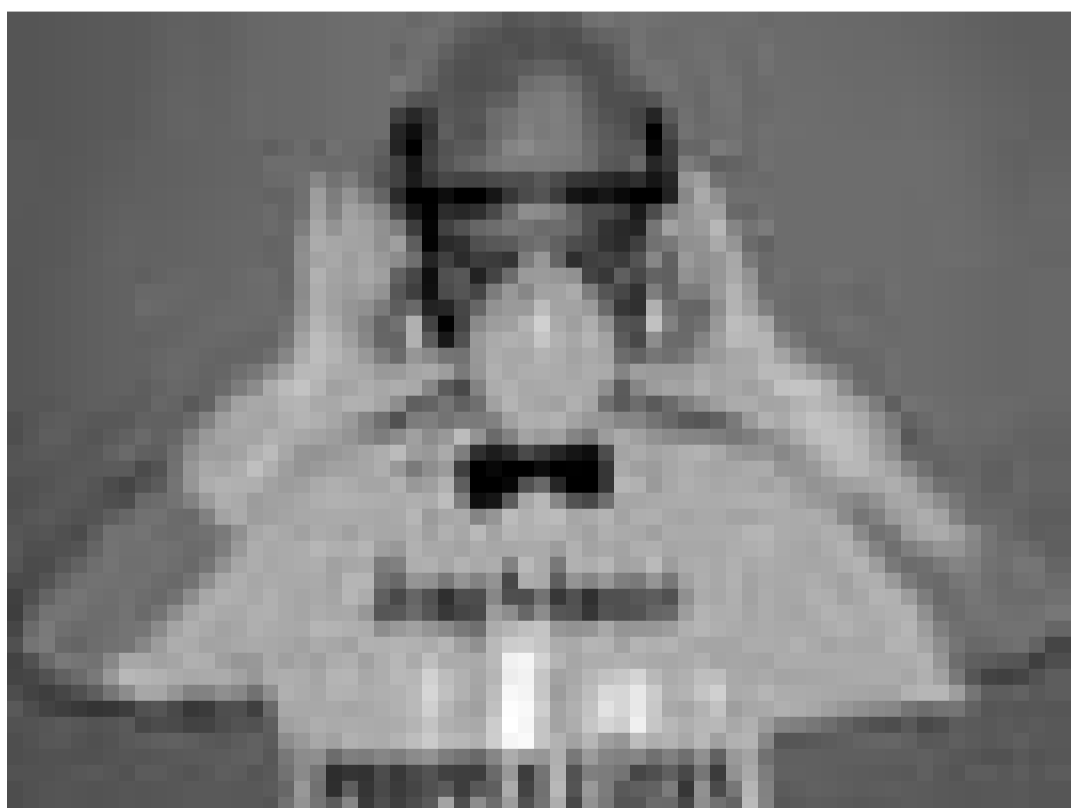
**Prënzeréng Nummer 6**, eng lëschtég Komédie vum Fons Kontz, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

## konterbont

**Visite guidée**, Laboratoire souterrain de géodynamique, *Walferdange*, 10h + 14h. Tél. 33 14 87-1 (réservation obligatoire!).

**Chemical Wild West**, Wissenschaftsshow, Forum Campus Geesseknäppchen, *Luxembourg*, 18h.

**Nennt mich nicht "Zigeuner"**, Lesung und Musik zur Programnacht, Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 93 27-0.



"Dat Schlëmmst hu mer hannert äs." Virun äs stin awer nach 2 Owerter mam Jemp Schuster a sengem Kabaräprogramm "Propper Zäiten", de 5. a 6. November zu Ettelbréck am CAP.



**woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire**, früher: **GréngeSpoun** - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin**: woxx soc. coop. • **Redaktion**: Karin Enser (karin.enser@woxx.lu), Robert Garcia (robert.garcia@woxx.lu), Léa Graf (lea.graf@woxx.lu), Richard Graf (richard.graf@woxx.lu), Germain Kerschen (germain.kerschen@woxx.lu), Raymond Klein (raymond.klein@woxx.lu), Stefan Kunzmann (stefan.kunzmann@woxx.lu), Ines Kurschat (ines.kurschat@woxx.lu), Renée Wagener (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. • **Karikaturen**: Guy W. Stoons • **Fotos**: Christian Mosar • **Verwaltung**: Corinne Saghuber (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten**: Mo. - Fr. 9 - 12.30 Uhr. • **Druck**: c. a. press, Luxembourg • **Einzelpreis**: 1,49 € • **Abonnements**: 52 Nummern kosten 65 € (Ausland zzgl. 26 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 25 € • **Postscheckkonto**: CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk "Neu-Abo"; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen**: Espace Régie Luxembourg s.a. Tél.: 26 25 75 -1 Fax: 26 25 75-75 • **Recherchefonds**: Spenden zur Unterstützung des weiteren Ausbaus des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der "Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl" sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto. • **Post-Anschrift**: woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros**: 51, ave de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-mail**: woxx@woxx.lu • **Site**: www.woxx.lu • **Tel.:** (00-352) 29 79 99-0 • **Fax**: 29 79 79